Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I została udeptana ― tłocznia poza ― miastem, i wyszła krew z  ― tłoczni aż do ― wędzideł ― koni, na stadiów tysiąc sześćset. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I została deptana tłocznia poza miastem i wyszła krew z tłoczni aż do wędzideł koni od stadiów tysiąc sześćset |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I deptano tłocznię\* na zewnątrz miasta,\*\* i popłynęła z tłoczni krew,\*\*\* aż do wędzideł koni\*\*\*\* na przestrzeni tysiąca sześciuset\*\*\*\*\* stadiów.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I udeptana została tłocznia poza miastem, i wyszła krew z tłoczni aż do wędzideł koni na stadiów tysiąc sześćset.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I została deptana tłocznia poza miastem i wyszła krew z tłoczni aż do wędzideł koni od stadiów tysiąc sześćset |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tłocznię umieszczono na zewnątrz miasta. Gdy zaczęto w niej tłoczyć, popłynęła krew. Rozlała się ona na wysokość końskich wędzideł i na przestrzeni tysiąca sześciuset stadiów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I udeptano tłocznię poza miastem, a z tłoczni wypłynęła krew aż po wędzidła koni, na tysiąc sześćset stadiów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I tłoczona jest prasa przed miastem, i wyszła krew z prasy aż do wędzideł końskich przez tysiąc i sześćset stajan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I deptano kadź przed miastem, i wyszła krew z kadzi aż do wędzideł końskich przez tysiąc sześć set stajadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wydeptano tłocznię poza miastem, a z tłoczni krew wytrysnęła aż po wędzidła koni na odległość tysiąca i sześciuset stadiów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I deptano tłocznię poza miastem, i popłynęła z tłoczni krew, aż dosięgła wędzideł końskich na przestrzeni tysiąca sześciuset stadiów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I została udeptana tłocznia poza miastem, i wypłynęła krew z tłoczni aż do wędzideł koni na tysiąc sześćset stadiów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A tłocznia znajdowała się poza miastem. I wytrysnęła z tłoczni krew aż do wędzideł koni - na tysiąc sześćset stadiów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaczęto wygniatać tę tłocznię poza miastem i wypłynęła krew z tłoczni na wysokość wędzideł końskich i na odległość tysiąca sześciuset stadiów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zmiażdżono grona w tłoczni za miastem, tak że aż pociekła krew strugą trzystukilometrowej długości, głęboką na półtora metra.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tłocznię wydeptano poza miastem, a z tłoczni krew wytrysnęła aż do wędzideł końskich na tysiąc i sześćset stadiów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І видушене було чавило поза містом, - і потекла кров із чавила аж до вуздечок коней, на тисячу шістсот стадій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kadź została udeptana na zewnątrz miasta, więc z kadzi wyszła krew aż do wędzideł koni z tysiąca sześciuset stadionów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Deptano tłocznię poza miastem i krew płynęła z tłoczni aż do wysokości wędzideł koni przez trzysta kilometrów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I deptano winną tłocznię poza miastem, a z winnej tłoczni wyszła krew aż po uzdy koni, na odległość tysiąca sześciuset stadiów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tłocznia ta znajdowała się poza miastem. Gdy wyciśnięto grona, wypłynęła z niej rzeka krwi—miała ona trzysta kilometrów długości i była tak głęboką, że sięgała wędzideł koni. |

1. 1) <x>290 63:3</x>; <x>310 1:15</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 13:12</x>; <x>730 11:8</x>; <x>730 16:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 49:11</x>; <x>50 32:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 1,5 m (<x>730 14:20</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) tysiąca sześciuset, χιλίων ἑξακοσίων, א c (IV) A; tysiąca dwustu, χιλίων διακοσίων, א (IV); k w w d; <x>730 14:20</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Stadion, 185 m, a zatem 296 km, odległość z pn na pd Ziemi Izraela; 1600, czyli 4 x 4 x 100, może ozn. całkowite zniszczenie. [↑](#footnote-ref-7)